

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

У.С. Баймуратова

ЭЛЕКТРОННЫЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА

Рекомендовано Ученым советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет» в качестве учебного пособия для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика

Оренбург
2013

УДК 81'25:004.42 (075.8)
ББК 81.184я73
Б18

Рецензент – кандидат филологических наук Д.А. Ичкинеева

- Баймуратова, У.С.**
Б18 Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие /
У.С. Баймуратова; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013. –
120 с.

В учебном пособии рассмотрены современные компьютерные технологии перевода: базовые принципы работы электронных словарей, систем автоматического и автоматизированного перевода, описаны их преимущества и недостатки. Представлены концепции закрытого и открытого программного обеспечения, форматы файлов. Даны практические рекомендации по корректному оформлению результатов работы в электронном виде и использованию глобальной сети Интернет для повышения качества перевода.

Учебное пособие предназначено для студентов I курса направления подготовки 035700.62 Лингвистика.

УДК 81'25:004.42 (075.8)
ББК 81.184я73

© Баймуратова У.С., 2013

© ОГУ, 2013

Содержание

| | |
|--|----|
| Введение..... | 5 |
| 1 Понятие компьютерных технологий..... | 6 |
| 2 Информационно-технологическая компетенция как составляющая профессиональной компетенции переводчика..... | 10 |
| 3 Электронное рабочее место переводчика..... | 12 |
| 3.1 Технический аспект пакета переводчика..... | 20 |
| 4 Закрытое и открытое программное обеспечение..... | 22 |
| 4.1 Разработка ПО как научное исследование..... | 22 |
| 4.2 ПО как «собственнический» продукт..... | 23 |
| 4.3 Определение свободного ПО..... | 25 |
| 4.4 Сообщество разработчиков и пользователей..... | 27 |
| 5 Работа с текстом. Рекомендации переводчикам..... | 32 |
| 5.1 Офисный пакет Microsoft Office | 32 |
| 5.1.1 Microsoft Word для переводчика..... | 33 |
| 5.1.2 Рекомендации при работе с Microsoft Word..... | 36 |
| 5.1.3 Горячие клавиши..... | 38 |
| 5.2 Офисный пакет OpenOffice.org – свободное ПО для переводчика... | 42 |
| 5.2.1 Рекомендации по работе в OpenOffice.org..... | 43 |
| 5.2.2 Стили, ссылки и автонумерация в документах OOo Writer..... | 45 |
| 5.3 Файлы различных форматов..... | 51 |
| 5.3.1 Рекомендации по выбору формата файла при оформлении перевода..... | 54 |
| 5.4 Настройка раскладки клавиатуры | 56 |
| 5.5 Оформление текста..... | 57 |
| 6 Лингвистический поиск в Интернете..... | 58 |
| 7 Электронные словари и справочники как универсальный компонент пакета переводчика..... | 60 |

| | |
|--|-----|
| 7.1 Словарные оболочки StarDict и GoldenDict..... | 67 |
| 7.2 Твики электронного словаря..... | 71 |
| 8 Корпус текста. Программы-конкордансы..... | 72 |
| 9 Системы автоматического перевода (Machine Translation)..... | 73 |
| 9.1 История машинного перевода..... | 74 |
| 9.2 Качество перевода..... | 77 |
| 9.3 Автоматический перевод он-лайн..... | 78 |
| 9.4 Машинный перевод сегодня..... | 87 |
| 10 Системы автоматизированного перевода (Translation Memory)..... | 88 |
| 10.1 История развития автоматизированного перевода..... | 88 |
| 10.2 Использование современных реализаций технологии памяти переводов..... | 90 |
| 10.3 Преимущества использования технологии ТМ | 93 |
| 10.4 Недостатки использования технологии ТМ | 94 |
| 10.5 Этапы перевода с помощью САТ-программ..... | 95 |
| 10.6 Редакторы перевода..... | 96 |
| 10.7 Принципы работы технологии памяти переводов..... | 98 |
| 10.8 Характеристика систем памяти переводов..... | 101 |
| 10.9 Использование свободной системы памяти переводов OmegaT... | 102 |
| Заключение..... | 115 |
| Список использованных источников..... | 117 |

Введение

Деятельность переводчика всегда заключалась в работе с текстовой информацией. Сейчас все сферы деятельности человека неразрывно связаны с информационными технологиями, поэтому сложно представить процесс перевода без основного инструмента переводчика – компьютера. Культура экрана (англ. screen culture) заменила культуру напечатанного текста, изменились функции и сущность перевода, сама информация стала порождаться, передаваться и восприниматься напрямую через компьютер.

Владение современными компьютерными программами, направленными на оптимизацию деятельности переводчика, готовность и способность осваивать эти программные продукты с целью повышения привлекательности для работодателя и уменьшения затрат на «производственный процесс» письменного перевода – вот главные требования, предъявляемые рынком сегодня. Если переводчик уверенно ориентируется в современных компьютерных технологиях, то умение эффективно использовать ранее выполненные заказы помогает и ему, и работодателю рассчитывать на заметную экономию времени и средств при переводе повторяющихся или похожих фрагментов текста.

Современные компьютерные технологии помогают при решении следующих переводческих задач:

- общение с заказчиком и получение исходного текста;
- восприятие электронного иноязычного текста;
- информационно-справочный поиск по тематике иноязычного текста;
- переводческий анализ иноязычного научно-технического текста;
- создание аннотированных списков информационных ресурсов;
- подбор переводческих соответствий и эквивалентов;
- создание текста перевода;
- создание примечаний переводчика;
- создание электронной информационно-справочной базы переводчика,